



16-06-2011

Број: 05-05-1- 1939-2/11
Сарајево, 13. јуни 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 20-06-2011

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
		01,02-05-2-619/11	11

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању са Административним споразумом о начину примјене Споразума између Босне и херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, 08. априла 2011. године у Луксембургу.

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-5236-1/11
Sarajevo, 06.06.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO MINISTARSTVA INSTRANIH POSLOVA SARAJEVO			
PRIMLJENO	10.06.	11	
05	05-1	1989	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju; - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju, koji je potpisan 08. aprila 2011. godine u Luksemburgu na bosanskom, hrvatskom, srpskom, i francuskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 61. sjednici, održanoj 09. septembra 2009. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma, te istom za potpisivanje ovlastilo Sredoja Novića, ministra civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 152. sjednici, održanoj 01. juna 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije te donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju.

Sven Alkalaj
MINISTAR
Hercegovina
INSTRANIH POSLOVA
SARAJEVO

SPORAZUM IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA
LUKSEMBURGA O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Bosna i Hercegovina i Veliko Vojvodstvo Luksemburga,

sa željom da uredi uzajamne odnose između dvije države u oblasti socijalnog osiguranja, odlučile su zaključiti Sporazum o socijalnom osiguranju, te su dogovorile sljedeće:

ODJELJAK I – OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije

(1) U ovom sporazumu sljedeći izrazi znače:

a) "*zakonodavstvo*" - zakoni, podzakonski akti i statutarne odredbe koji se odnose na oblast socijalnog osiguranja iz člana 2. stav (1) ovog sporazuma;

b) "*nadležni organ*" - ministar, ministri ili odgovarajući organ nadležan za zakonodavstvo u oblasti socijalnog osiguranja iz člana 2. stav (1) ovog sporazuma;

c) "*nosilac*" - ustanova ili organ, nadležan za provođenje cijelog ili djelimičnog zakonodavstva iz člana 2. stav (1) ovog sporazuma;

d) "*nadležni nosilac*" - nosilac osiguranja kod kojeg je lice osigurano u vrijeme podnošenja zahtjeva za davanje ili od kojeg ima pravo na davanje;

e) "*prebivalište*" - mjesto stalnog boravka;

f) "*boravište*" - mjesto privremenog boravka;

g) "*periodi osiguranja*" - periodi plaćenog doprinosa, ili periodi zaposlenja, ili profesionalne aktivnosti na način kako su definirani ili priznati kao periodi osiguranja prema zakonodavstvu na osnovu kojeg su navršeni ili se smatraju navršenim, kao i svi izjednačeni periodi, ako ih to zakonodavstvo priznaje kao jednakovrijedne periodima osiguranja;

h) "*davanja*" - novčana davanja i davanja u naturi, kao i penzije i rente, uključujući sve elemente predviđene zakonodavstvom iz člana 2. ovog sporazuma, revalorizacijska povećanja ili dopunske naknade, kao i paušalna davanja koja mogu zamjenjivati penzije, rente ili isplate izvršene na osnovu povrata doprinosa;

i) "*porodična davanja*" - sva davanja u novcu i u naturi koja su predviđena zakonodavstvom koje primjenjuje nadležna država ugovornica;

j) "članovi porodice" - lica definirana ili priznata kao članovi porodice, ili određena kao članovi domaćinstva prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji prebivaju.

(2) Svi ostali izrazi koji se upotrebljavaju u ovom sporazumu imaju značenje koje im pripada prema zakonodavstvu država ugovornica.

Član 2.

Materijalno područje primjene

(1) Ovaj sporazum se primjenjuje:

A. U Bosni i Hercegovini na zakonodavstvo o:

- a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti;
- b) penzijskom i invalidskom osiguranju;
- c) osiguranju u slučaju povrede na radu i profesionalne bolesti;
- d) osiguranju za slučaj nezaposlenosti;
- e) dječijem dodatku i materinstvu.

B. U Velikom Vojvodstvu Luksemburga na zakonodavstvo o:

- a) zdravstvenom osiguranju i materinstvu;
- b) osiguranju u slučaju povrede na radu i profesionalnih bolesti;
- c) penzijskom osiguranju, invalidskom osiguranju i osiguranju u slučaju smrti;
- d) davanju za nezaposlenost;
- e) porodičnim davanjima.

(2) Ovaj sporazum se, također, primjenjuje na sve zakonske propise kojima se mijenjaju, dopunjuju ili objedinjuju zakonodavstva navedena u stavu (1) ovoga člana.

(3) Ovaj sporazum se primjenjuje na sve zakonske propise države ugovornice kojim se proširuju zakonodavstva navedena u stavu (1) ovoga člana na nove kategorije korisnika ako u roku od šest mjeseci, računajući od datuma službenog objavljivanja navedenih akata, ta država ugovornica ne obavijesti drugu državu ugovornicu da se na njih sporazum ne primjenjuje.

(4) Ovaj sporazum se ne primjenjuje na zakonske propise koji obuhvaćaju novu oblast socijalnog osiguranja, osim ako o tome postoji sporazum između nadležnih organa država ugovornica.

(5) Ovaj sporazum se ne primjenjuje na davanja socijalne pomoći, niti na davanja u korist žrtava rata.

Član 3.

Lica na koja se primjenjuje ovaj sporazum

Odredbe ovog sporazuma se primjenjuju na lica za koja važi ili je važno zakonodavstvo jedne od država ugovornica, na članove njihovih porodica, kao i na njihove nadživjele.

Član 4.

Jednakost tretmana

Lica koja imaju prebivalište na teritoriji jedne od država ugovornica i za koja važe odredbe ovog sporazuma podliježu obavezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvima navedenim u članu 2. ovog sporazuma pod istim uvjetima kao i državljani te države ugovornice.

Član 5.

Ukidanje uvjeta prebivališta

Davanja stečena na osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica ne mogu biti umanjena, izmijenjena, obustavljena ili ukinuta zbog toga što korisnik ima prebivalište u drugoj državi ugovornici, osim ako ovim sporazumom nije drukčije određeno.

Član 6.

Zbrajanje perioda osiguranja

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršavanjem određenog perioda osiguranja, nadležni nosilac te države ugovornice će uzeti u obzir, ako je potrebno, periode osiguranja navršene prema zakonodavstvu druge države ugovornice pod uvjetom da se ne preklapaju.

Član 7.

Produženje relevantnog perioda

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje pravo na određeno davanje navršenjem minimalnog perioda osiguranja u određenom periodu koji je prethodio osiguranom periodu (relevantni period) i propisuje da određene činjenice ili okolnosti produžavaju relevantni period, te činjenice ili okolnosti će proizvesti isto djelovanje kada se dese na teritoriji druge države ugovornice.

Član 8.

Dobrovoljno produženo osiguranje

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje pristupanje dobrovoljnom produženom osiguranju navršenjem perioda osiguranja, periodi osiguranja koji su navršeni prema zakonodavstvu druge države ugovornice će se uzeti u obzir, ako je potrebno, kao da se radi o periodima osiguranja navršenim prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

Član 9.

Odredbe o nezbrajanju

(1) Prema odredbama ovog sporazuma osiguranici ne mogu steći ni uživati, na osnovu zakonodavstva dviju država ugovornica, više davanja iste prirode ili više davanja koja se odnose na isti period osiguranja. Međutim, ova odredba se ne primjenjuje na davanja u slučaju invalidnosti, starosti i smrti koja su priznata u skladu s odredbama Odjeljka III Poglavlja drugog ovog sporazuma.

(2) Odredbe o smanjenju, obustavi ili ukidanju davanja, predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice, mogu se primijeniti na korisnika u slučaju kumuliranja određenog davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim приходima, ili u slučaju obavljanja profesionalne aktivnosti čak i ako se radi o davanjima stečenim prema zakonodavstvu druge države ugovornice, ili ako se radi o stečenim приходima, ili profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriji druge države ugovornice.

ODJELJAK II – ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Član 10.

Opća pravila

(1) Lica koja obavljaju nesamostalnu ili samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice podliježu zakonodavstvu te države ugovornice čak i ako imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ili ako poslodavac koji ih zapošljava ima svoje sjedište na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Pomorci koji obavljaju svoju profesionalnu djelatnost na brodu podliježu zakonodavstvu države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.

(3) Državni službenici i njima izjednačena lica podliježu zakonodavstvu države ugovornice kojoj pripada uprava koja ih zapošljava.

Član 11.

Posebna pravila koja se tiču lica koja obavljaju nesamostalnu djelatnost ili samostalnu djelatnost

(1) Zaposlenici koji obavljaju djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice a koje su poslali poslodavci na teritoriju druge države ugovornice radi obavljanja posla za potrebe tog poslodavca i dalje podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice pod uvjetom da predviđeno trajanje tog posla nije duže od 12 mjeseci.

(2) Lica koja normalno obavljaju samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice, a koja izvršavaju neki posao na teritoriji druge države ugovornice, podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice pod uvjetom da predviđeno trajanje tog posla ne prelazi 12 mjeseci.

(3) Ako posao koji treba obaviti potraje duže od 12 mjeseci predviđenih stavovima (1) i (2) ovog člana, zakonodavstvo prve države ugovornice će se i dalje primjenjivati za novi period od najviše 12 mjeseci pod uvjetom da nadležni organ države ugovornice, na čiju je teritoriju lice poslano da obavi određeni posao ili tijelo koje imenuje taj organ, da saglasnost prije okončanja prvog perioda od 12 mjeseci.

Član 12.

Posebna pravila za zaposlene u transportnim preduzećima

(1) Zaposlenici koji čine dio putujućeg ili plovećeg osoblja nekog preduzeća, koje za račun nekog drugog ili za vlastiti račun obavlja prijevoz putnika ili robe željeznicom, kopnom, zračnim ili riječnim putem i koje ima svoje sjedište na teritoriji jedne od država ugovornica, podliježu zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji preduzeće ima sjedište.

(2) Izuzetno, ako preduzeće ima predstavništvo ili stalno zastupništvo na teritoriji druge države ugovornice, radnici koje ono zapošljava podliježu zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi predstavništvo ili stalno zastupništvo.

Član 13.

Posebna pravila koja se tiču osoblja službe diplomatskih misija

(1) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda izuzeti su, s obzirom na službu koju obavljaju za državu koja ih je uputila, od zakonodavstva koje je na snazi u državi primateljici. Isto vrijedi i za članove njihovih porodica koji s njima žive u zajedničkom domaćinstvu, ako nisu državljani države primateljice.

(2) Izuzeće navedeno u odredbi stava (1) ovog člana primjenjuje se i na privatnu poslugu koja je isključivo u službi nekog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda, uz uvjet

da ta lica nisu državljani države primateljice niti imaju prebivalište u toj državi, te da se na njih primjenjuje zakonodavstvo koje je na snazi u državi koja ih je uputila.

(3) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda, koji zapošljavaju lica na koja se ne primjenjuje izuzeće predviđeno u stavu (2) ovog člana, dužni su poštovati obaveze koje poslodavcu nameće zakonodavstvo države primateljice.

(4) Lica zaposlena u diplomatskim misijama i konzularnim uredima koja su državljani države koja ih je uputila, a koja imaju prebivalište u državi primateljici, mogu u roku od tri mjeseca od dana zapošljavanja, odnosno za one koji su već zaposleni u roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, izabrati primjenu zakonodavstva države koja ih je uputila.

Član 14.

Izuzeci

Nadležni organi država ugovornica mogu zajedničkim dogovorom predvidjeti izuzetke od odredaba članova od 10. do 13. ovog sporazuma za određena lica ili određene kategorije lica.

ODJELJAK III – POSEBNE ODREDBE

Poglavlje prvo

BOLEST I MATERINSTVO

Član 15.

Pravo na davanja u slučaju boravišta na teritoriji druge države ugovornice

(1) Lice koje ima pravo na davanja u naturi u skladu sa zakonodavstvom jedne države ugovornice ima pravo na davanja u naturi za vrijeme privremenog boravka na teritoriji druge države ugovornice u slučaju hitne zdravstvene usluge.

(2) Lica iz člana 10. stavovi (2) i (3), članova 11, 12. i 13. ovog sporazuma, kao i članovi njihovih porodica koji ih prate, imaju pravo da se pozovu na odredbe stava (1) ovog člana u slučaju stanja koje zahtijeva davanje u naturi u svrhu boravka na teritoriji države ugovornice u kojoj obavljaju svoju profesionalnu djelatnost ili pod čijom zastavom obavljaju profesionalnu djelatnost na brodu.

(3) Lice koje ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice, a boravi na teritoriji druge države ugovornice zbog školovanja, ima pravo na neophodna davanja u naturi za vrijeme njegovog boravka na teritoriji države ugovornice u

kojoj se školuje. Ova odredba se primjenjuje i na članove njegove porodice koji ga prate za vrijeme boravka.

(4) Lice koje je dobilo prethodnu saglasnost od nadležnog nosioca za privremeni boravak na teritoriji druge države ugovornice u svrhu medicinskog tretmana zadržava pravo na davanje u naturi.

(5) Davanja iz stavova (1) do (4) ovoga člana pruža nosilac mjesta boravka prema odredbama zakonodavstva koje se primjenjuje, posebno što se tiče obima i načina pružanja davanja u naturi. Međutim, koliko traje pružanje tih davanja određuje zakonodavstvo nadležne države ugovornice.

(6) Za odobrenje proteza, pomagala velike vrijednosti i drugih davanja u naturi velike vrijednosti potrebna je saglasnost nadležnog nosioca, osim u slučaju apsolutne hitnosti koja se definira administrativnim dogovorom predviđenim članom 38. stav (2) ovog sporazuma.

(7) Davanja u novcu pruža neposredno nadležni nosilac prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje.

Član 16.

Prava na davanja u slučaju prebivališta na teritoriji druge države ugovornice (zaposlenik i članovi porodice)

(1) Lice koje ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji obavlja svoju profesionalnu djelatnost, a prebiva na teritoriji druge države ugovornice, kao i članovi njegove porodice u pratnji, ima pravo na davanje u naturi na teret nadležnog nosioca, koja pruža nosilac mjesta prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje kao da se radi o njegovom osiguraniku.

(2) Članovi porodice lica koje ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice koriste davanja u naturi kada prebivaju na teritoriji druge države ugovornice kao da je to lice osigurano kod nosioca mjesta njihovog prebivališta. Davanja u naturi pruža, na teret nadležnog nosioca, nosilac mjesta prebivališta prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

(3) U slučaju boravka ili promjene prebivališta na teritoriji nadležne države ugovornice, lica iz ovog člana koriste davanja u naturi u skladu s odredbama zakonodavstva te države ugovornice. To pravilo se primjenjuje i kada su ona već koristila davanja za isti slučaj bolesti ili materinstva koja im je pružao nosilac države ugovornice na čijoj teritoriji su ranije imala mjesto prebivališta.

(4) Ako članovi porodice iz ovoga člana obavljaju profesionalnu djelatnost ili koriste penziju ili rentu koja im daje pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države ugovornice u kojoj imaju prebivalište, odredbe ovoga člana se ne primjenjuju na njih.

(5) Davanja u novcu pruža direktno nadležni nosilac prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

Član 17.

Davanja za materinstvo

U slučaju da se primjenom ovog člana ispunjavaju uvjeti za priznavanje prava na davanje za materinstvo za osigurano lice ili člana njegove porodice na osnovu zakonodavstava obiju država ugovornica koje se odnosi na član 6. ovog sporazuma, primijenit će se zakonodavstvo koje je povoljnije.

Član 18.

Pravo na davanja korisnicima penzija ili renti

(1) Ako korisnik penzije ili rente priznate na osnovu zakonodavstva i jedne i druge države ugovornice prebiva na teritoriji jedne države ugovornice, on će koristiti, kao i članovi njegove porodice, davanja u naturi u skladu sa zakonodavstvom te države ugovornice kao da je korisnik penzije ili rente priznate samo na osnovu zakonodavstva države ugovornice u kojoj ima prebivalište. Navedena davanja padaju na teret nosioca države ugovornice u kojoj ima prebivalište.

(2) Ako korisnik penzije ili rente, priznate na osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica, ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, davanja u naturi na koja ima pravo na osnovu zakonodavstva prve države ugovornice njemu i članovima njegove porodice pruža nosilac mjesta prebivališta u skladu sa zakonodavstvom koje on primjenjuje kao da je korisnik njegov osiguranik.

(3) Ako korisnik penzije ili rente iz stava (2) ovoga člana i članovi njegove porodice borave ili promijene svoje prebivalište na teritoriju države ugovornice koja je dužna isplaćivati penziju, oni koriste davanja u naturi u skladu s odredbama zakonodavstva te države ugovornice. To pravilo se primjenjuje i kada su osigurana lica već koristila za isti slučaj bolesti ili materinstva davanja koja im je pružao nosilac države ugovornice na čijoj teritoriji su imala ranije prebivalište.

Član 19.

Rok za ponovno davanje u naturi

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje priznanje prava na davanja u naturi rokom za ponovno davanje u naturi, davanja priznata na teritoriji druge države ugovornice se smatraju davanjima u smislu zakonodavstva prve države ugovornice na način kako će to biti utvrđeno administrativnim dogovorom.

Član 20.

Nadoknađivanje troškova između institucija

(1) Davanja u naturi pružena u skladu sa odredbama člana 15. stavovi (1) do (6), člana 16. stavovi (1) do (3) i člana 18. stavovi (1) do (3) ovog sporazuma nadoknađuje nadležni nosilac nosiocu koji ih je pružio.

(2) U slučajevima predviđenim članom 16. stav (3) i članom 18. stav (3) ovog sporazuma, nosilac mjesta prebivališta člana porodice ili korisnika penzije ili rente se smatra nadležnim nosiocem.

(3) Nadoknađivanje davanja navedeno u stavu (1) ovog člana obavlja se na osnovu stvarnih troškova, na način koji će biti utvrđen administrativnim dogovorom predviđenim članom 38. stav (2) ovog sporazuma. Nadoknađivanje će moći biti regulisano i u paušalnim iznosima.

(4) Nadležni organi mogu dogovoriti i druge načine nadoknađivanja.

Poglavlje drugo

INVALIDNOST, STAROST I SMRT

Član 21.

Zbrajanje perioda osiguranja navršenih u trećim državama

(1) Ako ukupan period osiguranja nije dovoljan za ispunjenje uvjeta za stjecanje prava na davanje, nadležni nosioci dviju država ugovornica uzimaju u obzir i periode osiguranja navršene u trećim državama s kojima je svaka od država ugovornica zaključila ugovor o socijalnom osiguranju u kojem se predviđa zbrajanje perioda osiguranja.

(2) Ako je takav ugovor o socijalnom osiguranju s trećom državom zaključila samo Bosna i Hercegovina, nosilac osiguranja u Bosni i Hercegovini uzima u obzir period osiguranja koji su osiguranici navršili u trećoj državi, ako ugovorom s tom trećom državom nije drukčije određeno.

Član 22.

Specifičnost luksemburškog zakonodavstva

U pogledu obračunavanja penzije, odredbe člana 6. ovog sporazuma se primjenjuju u svrhu eventualnog uračunavanja "*années bébé*", što je predviđeno luksemburškim zakonodavstvom pod uvjetom da su periodi osiguranja lica navršeni u skladu s luksemburškim zakonodavstvom prije rođenja ili usvajanja djeteta.

Član 23.

Obračun penzije

(1) Ako lice ispunjava uvjete za penziju na osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica, a da nije potrebno primijeniti član 6. i član 21. ovog sporazuma, nosilac, prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje, obračunava penziju na osnovu ukupnoga trajanja perioda osiguranja koje se uzima u obzir prema tom zakonodavstvu.

Luksemburški nosilac obračunava, također, penziju koja bi pripadala primjenom odredaba stava (2) ovog člana i isplaćuje se samo najveći iznos.

(2) Ako lice ima pravo na penziju jedino ako se uzme u obzir zbrajanje perioda predviđeno članom 6. i članom 21. ovog sporazuma, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) nosilac obračunava teoretski iznos penzije na koju bi podnosilac zahtjeva imao pravo da su svi periodi osiguranja, navršeni prema zakonodavstvu obiju država ugovornica, bili navršeni isključivo prema njenom zakonodavstvu;

b) za utvrđivanje teoretskog iznosa iz prethodne tačke a) osnovice obračuna utvrđuju se samo uračunavanjem perioda osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje nadležni nosilac primjenjuje;

c) na osnovu teoretskog iznosa nosilac utvrđuje stvarni iznos penzije srazmjerno trajanju perioda osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje perioda osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju država ugovornica;

(3) Ako lice ima pravo na penziju jedino na osnovu odredbe člana 21. ovog sporazuma, periodi osiguranja navršeni prema zakonodavstvu treće države će se uzeti u obzir u svrhu primjene prethodnog stava.

Član 24.

Period osiguranja manji od jedne godine

(1) Usprkos odredbi člana 23. ovog sporazuma, ako ukupno trajanje perioda osiguranja, navršenih prema zakonodavstvu jedne ugovorne strane, iznosi manje od jedne godine i ako, uzimajući u obzir samo te periode, nikakvo pravo ne postoji prema tom zakonodavstvu, nosilac te ugovorne strane nije dužan priznati davanje s naslova tih perioda.

(2) U slučaju iz stava (1) ovog člana nadležni nosilac druge ugovorne strane uzima u obzir navedene periode kao da su bili navršeni prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i obračunava davanje.

Poglavlje treće

POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI

Član 25.

Pravo na davanja

(1) Lice koje u slučaju nesreće na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naturi na osnovu zakonodavstva jedne države ugovornice, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriji druge države ugovornice koristi davanja u naturi koja mu pruža, na teret nadležnog nosioca, nosilac mjesta prebivališta ili boravišta prema odredbama zakonodavstva koje taj nosilac primjenjuje.

(2) U pogledu davanja u novcu, prema analogiji, primjenjuju se odredbe člana 15. stav (7) i člana 16. stav (5) ovog sporazuma.

(3) U pogledu nadoknađivanja troškova koji proizlaze iz primjene stava (1) ovoga člana, prema analogiji, primjenjuju se odredbe člana 20. ovog sporazuma.

Član 26.

Uzimanje u obzir povreda na radu ili profesionalnih bolesti nastalih ranije

Ako za procjenu stepena radne nesposobnosti u slučaju povrede na radu ili profesionalne bolesti zakonodavstvo jedne države ugovornice određuje da se uračunavaju ranije nastale povrede na poslu ili profesionalne bolesti, povrede na poslu i profesionalne bolesti nastale ranije uračunavaju se i prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da su nastale prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

Član 27.

Profesionalne bolesti u slučaju obavljanja aktivnosti na teritoriji obiju država ugovornica

Davanja u slučaju profesionalne bolesti koja su predviđena zakonodavstvom dviju država ugovornica priznaju se isključivo prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji je obavljena posljednja aktivnost koja je mogla uzrokovati navedenu profesionalnu bolest i pod uvjetom da lice ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom.

Član 28.

Pogoršanje profesionalne bolesti

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, lice koje koristi ili je koristilo naknadu zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne države ugovornice podnese zahtjev za davanje prema zakonodavstvu druge države ugovornice, za profesionalnu bolest iste prirode, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) ako lice nije obavljalo posao koji je mogao uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest na teritoriji ove posljednje države ugovornice, nadležni nosilac prve države ugovornice je dužan preuzeti teret davanja, uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje;

b) ako je lice obavljalo takav posao na teritoriji ove posljednje države ugovornice, nadležni nosilac prve države ugovornice je dužan preuzeti teret davanja, ne uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje; nadležni nosilac druge države ugovornice priznaje licu pravo na dodatak čija je visina jednaka razlici između visine davanja koje pripada nakon pogoršanja i visine davanja koje bi pripadalo prije pogoršanja prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

Poglavlje četvrto

NAKNADA U SLUČAJU SMRTI

Član 29.

Jednakost tretmana

Ako lice koje podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice umre na teritoriji druge države ugovornice, smatra se da je smrt nastupila na teritoriji prve države ugovornice.

Član 30.

Pravilo prednosti

U slučaju smrti korisnika penzije ili rente koje pripadaju prema zakonodavstvima objiju ugovornih strana ili smrti člana porodice korisnika, nosilac mjesta prebivališta korisnika smatra se nadležnim nosiocem za primjenu prethodnih odredaba.

Poglavlje peto

NEZAPOSLENOST

Član 31.

Posebno pravilo o zbrajanju

Država ugovornica čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje i trajanje prava na davanja navršenjem perioda osiguranja dužna je primijeniti član 6. ovog sporazuma jedino ako se periodi navršeni prema zakonodavstvu druge države ugovornice smatraju periodima osiguranja navršenim prema njenom vlastitom zakonodavstvu.

Član 32.

Najmanje trajanje zaposlenja

(1) Primjena odredaba člana 6. ovog sporazuma uvjetovana je činjenicom da je posljednje osiguranje lica bilo prema zakonodavstvu države ugovornice na osnovu kojeg su davanja zatražena i da je, prema tome zakonodavstvu, obavljalo profesionalnu djelatnost najmanje četiri sedmice tokom posljednjih 12 mjeseci koje su prethodile zahtjevu.

(2) Član 6. ovog sporazuma se primjenjuje i u slučaju prestanka zaposlenja bez krivice lica, prije navršavanja četiri sedmice, ako je to zaposlenje trebalo trajati duže.

Član 33.

Uzimanje u obzir prethodnih perioda primanja naknade

U slučaju primjene odredbe člana 6. ovog sporazuma nadležna institucija uzima u obzir, ako je to potrebno za utvrđivanje trajanja prava na davanja, period u kojem je davanja pružila institucija druge ugovorne strane tokom posljednjih 12 mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje.

Član 34.

Uzimanje u obzir članova porodice

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice predviđa da iznos davanja zavisi od broja članova porodice, nadležni nosilac te države ugovornice, također, uzima u obzir članove porodice koji imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.

Član 35.

Uvjet prebivališta

Član 5. ovog sporazuma se ne primjenjuje na ovo poglavlje.

Poglavlje šesto

PORODIČNA DAVANJA

Član 36.

Pravo na davanja

Djeca koja prebivaju na teritoriji jedne države ugovornice imaju pravo na porodična davanja koja su predviđena zakonodavstvom te države ugovornice. Ova davanja pruža nosilac mjesta prebivališta djece prema odredbama zakonodavstva koje taj nosilac primjenjuje i padaju na njegov teret.

Član 37.

Posebno pravilo o zbrajanju

Primjenom člana 6. ovog sporazuma, ako zakonodavstvo jedne ugovorne strane uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznavanje prava na porodična davanja navršenjem perioda prebivališta, nadležni nosilac te ugovorne strane također uzima u obzir, ako je to potrebno, periode prebivališta navršene prema zakonodavstvu druge ugovorne strane.

ODJELJAK IV – RAZNE ODREDBE

Član 38.

Mjere za primjenu sporazuma

- (1) Nadležni organi saopćavaju jedni drugima sve informacije koje se odnose na mjere preduzete u svrhu primjene ovog sporazuma, kao i sve informacije koje se odnose na promjene njihovog zakonodavstva, a koje bi mogle uticati na njegovu primjenu.
- (2) Nadležni organi utvrđuju način primjene ovog sporazuma administrativnim dogovorom.
- (3) Nadležni organi određuju tijela za vezu u svrhu lakše primjene ovog sporazuma.

Član 39.

Međusobna administrativna pomoć

(1) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nosioci država ugovornica pružaju jedni drugima usluge kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva. Međusobna administrativna pomoć nadležnih organa i nosilaca je besplatna.

(2) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nosioci mogu neposredno komunicirati međusobno, kao i sa svakim zainteresiranim licem bez obzira na to gdje se nalazi njegovo prebivalište.

(3) Liječničke preglede lica koja imaju prebivalište ili boravište na teritoriji druge države ugovornice obavlja nosilac mjesta prebivališta ili boravišta na zahtjev i na teret nadležnog nosioca. Troškovi liječničkih pregleda se ne nadoknađuju ako su obavljani u interesu nosilaca obiju država ugovornica.

(4) Način liječničke i administrativne kontrole korisnika ovog sporazuma utvrđen je administrativnim dogovorom, predviđenim članom 38. stav 2. ovog sporazuma.

Član 40.

Upotreba jezika

(1) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nosioci država ugovornica dopisuju se na jezicima koji su u upotrebi u Bosni i Hercegovini ili na francuskom jeziku.

(2) Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen zato što je napisan na službenom jeziku druge države ugovornice.

Član 41.

Oslobađanje od taksi i nadovjera

(1) Oslobađanje ili smanjenje taksi, ovjera, notarskih ili administrativnih troškova, predviđenih zakonodavstvom jedne od država ugovornica za isprave i dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te države ugovornice, primjenjuju se i na odgovarajuće isprave i dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge države ugovornice ili ovog sporazuma.

(2) Svi akti, dokumenti ili bilo koja isprava koju treba priložiti za provođenje ovog sporazuma oslobođeni su obaveze nadovjere od nadležnih organa uključujući diplomatske misije ili konzularne urede.

Član 42.

Rokovi

(1) Zahtjevi, izjave ili žalbe koji su trebali biti podneseni s ciljem primjene zakonodavstva jedne države ugovornice u određenom roku organu, nosiocu ili sudu te države ugovornice priznaju se ako su podneseni u istom roku odgovarajućem organu, nosiocu ili sudu druge države ugovornice. U tom slučaju, navedeni nosilac prosljeđuje bez odlaganja zahtjeve, izjave ili žalbe organu, nosiocu ili sudu prve države ugovornice neposredno ili putem tijela za vezu obiju država ugovornica.

(2) Zahtjev za davanje podnesen na osnovu zakonodavstva jedne države ugovornice smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge države ugovornice osim ako podnositelj izričito traži odgodu priznanja prava na davanje po osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica.

Član 43.

Isplata davanja

(1) Nosioci jedne države ugovornice koji su, u smislu ovog sporazuma, dužnici davanja u novcu korisnicima koji se nalaze na teritoriji druge države ugovornice oslobađaju se duga isplatom u valuti prve države ugovornice.

(2) Na zahtjev korisnika, nadležni nosilac za davanja u novcu provjerava jesu li davanja položena na račun u banci koji je korisnik otvorio na teritoriji države ugovornice na kojoj ova institucija ima sjedište.

(3) Pripadajuće isplate u smislu ovog sporazuma izvršavaju se prema drugoj ugovornoj stranci u konvertibilnoj valuti.

Član 44.

Potraživanja protiv trećeg lica

Ako lice koje koristi davanja prema zakonodavstvu jedne države ugovornice, zbog štete nastale na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo tražiti od trećeg lica naknadu štete na teritoriji ove druge države ugovornice. Eventualna prava nosioca dužnika prema trećem licu se rješavaju na sljedeći način:

a) ako nosilac dužnik preuzima prava potraživanja korisnika prema trećem licu prema zakonodavstvu koje se na njega primjenjuje, svaka država ugovornica priznaje takvo preuzimanje;

b) ako nosilac dužnik ima neposredno pravo potraživanja prema trećem licu, svaka država ugovornica priznaje to pravo.

Član 45.

Reguliranje nepravilno isplaćenih iznosa

(1) Ako je nosilac jedne od država ugovornica isplatio korisniku penziju u iznosu koji je veći od iznosa na koji on ima pravo, taj nosilac ima pravo tražiti od nosioca druge države ugovornice, kao dužnika odgovarajućih davanja u korist korisnika, da zadrži zaostatke davanja. Ovaj posljednji nosilac prebacuje zadržani iznos nosiocu koji potražuje iznos. Ako ne može doći do povrata sredstava na taj način, primjenjuju se odredbe stava (2) ovog člana.

(2) Ako je nosilac jedne države ugovornice isplatio korisniku davanja iznos koji je veći od iznosa na koji on ima pravo, taj nosilac može, pod uvjetima predviđenim zakonodavstvom koje on primjenjuje, zatražiti od nosioca druge države ugovornice, kao dužnika davanja u korist korisnika, da zadrži zaostatke davanja. Ovaj posljednji nosilac raspolaže zadržanim iznosom na način predviđen za takvu kompenzaciju zakonodavstvom koje on primjenjuje, kao da se radi o iznosu koji je on sam isplatio, i prebacuje zadržani iznos nosiocu koji potražuje taj iznos.

Član 46.

Uređivanje u slučaju isplate davanja za socijalnu pomoć

Ako je lice na koje se primjenjuje ovaj sporazum primalo socijalnu pomoć na teritoriji jedne od država ugovornica određeni period u toku kojeg je imalo pravo na davanja prema zakonodavstvu druge države ugovornice, tijelo koje je isplatilo socijalnu pomoć može, ako raspolaže pravnim lijekom o davanjima koja se duguju tom licu, zatražiti od nosioca druge države ugovornice, kao dužnika u korist tog lica, da zadrži iznos po osnovu socijalne pomoći koju on isplaćuje navedenom licu. Nosilac dužnik raspolaže zadržanim iznosom na način koji je predviđen za takvu naknadu prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i prebacuje tako zadržani iznos tijelu koje potražuje iznos.

Član 47.

Naplata doprinosa

(1) Odluka koja se odnosi na naplatu doprinosa koji se duguju nosiocu jedne od država ugovornica može biti izvršena na teritoriji druge države ugovornice prema proceduri s jamstvom i povlasticama koji se primjenjuju za naplatu pripadajućih doprinosa koji se duguju odgovarajućem nosiocu ove posljednje države ugovornice. Odluka mora biti izvršna.

(2) Način primjene ovoga člana se može urediti administrativnim dogovorima između nadležnih organa.

Član 48.

Rješavanje spora

Svaki spor koji se može pojaviti između nosilaca država ugovornica u pogledu tumačenja ili primjene ovog sporazuma rješava se neposrednim pregovorima između nadležnih organa država ugovornica.

ODJELJAK V – PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 49.

Periodi osiguranja i osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu ovog sporazuma

(1) Ovaj sporazum ne daje pravo na isplatu davanja za period prije datuma njegovog stupanja na snagu ili na isplatu naknade u slučaju smrti koja je nastupila prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

(2) Svaki period osiguranja, navršen prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica prije datuma stupanja na snagu ovog sporazuma, uzima se u obzir za utvrđivanje prava na davanja u skladu s odredbama ovog sporazuma.

(3) Uzimajući u obzir odredbe stava (1) ovog člana, pravo se stiče na osnovu ovog sporazuma čak i ako se odnosi na osigurani slučaj koji je nastao prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 50.

Revizija prava

(1) Svako davanje koje nije bilo priznato ili je obustavljeno zbog državljanstva lica, ili zbog njegovog prebivališta na teritoriji države ugovornice koja nije teritorija gdje se nalazi nosilac dužnik, ili zbog neke druge smetnje koja je otklonjena ovim sporazumom, priznaje se ili ponovno uspostavlja na zahtjev zainteresiranog lica od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, osim ako ranije priznata prava nisu dovela do paušalne isplate ili ako su vraćeni doprinosi doveli do gubitka prava na davanja.

(2) Prava zainteresiranih lica koja su ostvarila pravo na penziju ili rentu prije stupanja na snagu ovog sporazuma bit će revidirana na njihov zahtjev, uzimajući u obzir odredbe ovog sporazuma. Ova prava mogu, također, biti revidirana po službenoj dužnosti. Ni u jednom slučaju takva revizija ne može imati kao rezultat smanjenje ranije priznatih prava zainteresiranih lica.

Član 51.

Rokovi zastare

(1) Ako je zahtjev iz člana 50. ovog sporazuma podnesen u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava se priznaju u skladu s odredbama ovog sporazuma od dana stupanja na snagu Sporazuma.

(2) Ako je zahtjev iz člana 50. ovog sporazuma podnesen nakon isteka roka od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava koja nisu propisana stiču se od datuma zahtjeva, osim u slučaju povoljnijih odredaba nacionalnog zakonodavstva.

Član 52.

Jamstvo stečenih ili očekivanih prava

(1) U slučaju otkazivanja ovog sporazuma, svako pravo stečeno primjenom njegovih odredaba ostaje sačuvano.

(2) Očekivana prava u odnosu na periode osiguranja izvršene prije dana stupanja na snagu otkazivanja sporazuma ne gase se zbog otkazivanja; ona će biti sačuvana zajedničkim dogovorom za kasniji period ili, ako takvog dogovora nema, vlastitim zakonodavstvom zainteresiranog nosioca.

Član 53.

Trajanje

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Njega može otkazati svaka od država ugovornica diplomatskim putem, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekuće kalendarske godine; u tom slučaju Sporazum prestaje biti na snazi posljednjim danom te godine.

Član 54.

Prijelazne odredbe o dodatku za djecu

Djeca rođena prije stupanja na snagu ovog sporazuma, koja koriste pravo dodatka za djecu primjenom člana 21.2. i 21.3. Opće konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. oktobra 1954. godine i amandmana od 28. maja 1970. godine, to pravo i dalje zadržavaju ako su ispunjeni uvjeti predviđeni zakonodavstvom nadležne države.

Član 55.

Stavljanje izvan snage Opće konvencije

(1) Stupanjem na snagu ovog sporazuma Opća konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. oktobra 1954. godine prestaje važiti u odnosima između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga.

(2) Prava priznata Općom konvencijom od 13. oktobra 1954. godine, koja je navedena u stavu (1) ovoga člana, priznaju se kao stečena prava u granicama koje su na njih primjenjive.

(3) Zahtjevi podneseni prije stupanja na snagu ovog sporazuma, ali o kojima nije doneseno rješenje do tog datuma, bit će rješavani u skladu s odredbama ovog sporazuma.

Član 56.

Stupanje na snagu

Države ugovornice će obavijestiti jedna drugu diplomatskim putem o završetku potrebnih zakonskih i ustavnih postupaka za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupa na snagu prvi dan trećeg mjeseca nakon datuma prijema posljednjeg od ovih saopćenja.

Sastavljeno u dva izvornika u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine, na službenim jezicima strana ugovornica i to za Bosnu i Hercegovinu na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, a za Veliko Vojvodstvo Luksemburga na francuskom jeziku, od kojih su sva četiri teksta jednako pravno valjani.

Za Bosnu i Hercegovinu

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga

mr. Sredoje Nović
Ministar civilnih poslova

mr. Mars Di Bartolomeo
Ministar socijalne sigurnosti

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM
O NAČINU PRIMJENE SPORAZUMA IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA
O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Primjenom člana 38. stav (2) Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga o socijalnom osiguranju, potpisanog u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine nadležni organi su ugovorili, zajedničkim sporazumom, sljedeće odredbe:

GLAVA I - OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije

(1) Za primjenu ovog administrativnog sporazuma:

- a) termin „Sporazum“ označava Sporazum između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga i Bosne i Hercegovine o socijalnom osiguranju potpisanog u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine.
- b) termin „Administrativni sporazum“ označava ovaj administrativni sporazum.

(2) Termini korišteni u ovom Administrativnom sporazumu imaju ono značenje koje im je dato u članu 1. Sporazuma.

Član 2.

Organi za vezu

(1) U skladu sa članom 38. stav (3) Sporazuma, određuju se kao organi za vezu:

Za Bosnu i Hercegovinu:

1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
- b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
- c) Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

2. Za penzijsko i invalidsko osiguranje:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:
 - Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
 - Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj:

- Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
 - Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,
 - c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.
- 4. Za osiguranje za slučaj neuposlenosti:**
- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za zapošljavanje, Sarajevo,
 - b) u Republici Srpskoj: Zavod za zapošljavanje Republike Srpske, Pale,
 - c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.
- 5. Za dječiji dodatak i materinstvo:**
- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, Sarajevo,
 - b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,
 - c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Brčko.
- 6. Za primjenu člana 8. Sporazuma:**
- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.
- 7. Za primjenu poglavlja II Sporazuma:**
- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
 - b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga:

Glavna inspekcija socijalnog osiguranja;
(*l'Inspection générale de la sécurité sociale*)

- (2) Radi primjene Sporazuma organi veze određeni stavom (1) mogu komunicirati direktno između sebe kao i sa zainteresiranim licima ili njihovim zastupnicima.
- (3) Organi za vezu utvrđuju zajedničkim dogovorom opće procedure i potrebne obrasce radi primjene Sporazuma i ovog Administrativnog sporazuma.

Član 3.

Nadležni nosioci

Za primjenu zakonskih propisa koji se odnose na član 2. stav (1) Sporazuma određuju se nadležni nosioci:

A. Za Bosnu i Hercegovinu:

1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: organizaciona jedinica nosioca zdravstvenog osiguranja u kantonu,
- b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

2. Za penzijsko i invalidsko osiguranje:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:
 - organizaciona jedinica nosioca zdravstvenog osiguranja u kantonu,
 - Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj:
 - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
 - Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: kantonalna služba za zapošljavanje,
- b) u Republici Srpskoj: Zavod za zapošljavanje Republike Srpske, Pale,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

5. Za dječiji dodatak i materinstvo:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: kantonalna ministarstva nadležna za socijalnu i dječiju zaštitu,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Brčko,

6. Za primjenu člana 8. Sporazuma:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

7. Za primjenu poglavlja II Sporazuma:

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za penzijsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

B. Za Veliko Vojvodstvo Luksemburg:

1. **Za zdravstveno osiguranje i materinstvo:** Caisse nationale de santé ou les Caisses de Maladie (*Državni fond zdravstvenog osiguranja ili Fondovi zdravstvenog osiguranja*);
2. **Za osiguranje u slučaju povrede na radu i profesionalnih bolesti:** l'Association d'assurance contre les accidents (*Udruženje osiguranja od nesreća*);
3. **Za penzijsko osiguranje, invalidsko osiguranje i osiguranje u slučaju smrti:** La Caisse nationale d'assurance pension (*Državni fond penzionog osiguranja*);
4. **Za konstataciju invaliditeta:** le Contrôle médical de la sécurité sociale (*Ljekarska kontrola socijalnog osiguranja*);
5. **Za davanja za nezaposlenost:** l'Administration de l'emploi (*Državna uprava za zapošljavanje*);
6. **Za porodična davanja:** la Caisse nationale des prestations familiales (*Državni fond dječijih dodataka*);
7. **Za primjenu člana 8. Sporazuma:** le Centre commun de la sécurité sociale (*Zajednički centar socijalnog osiguranja*);
8. **Za primjenu poglavlja II Sporazuma:** le Centre commun de la sécurité sociale (*Zajednički centar socijalnog osiguranja*);

Član 4.

Zahtjev za pristup dobrovoljnom produženom osiguranju

Kod primjene člana 8. Sporazuma, nadležni nosilac Ugovorne strane kojoj je podnesen zahtjev za pristup dobrovoljnom produženom osiguranju može se obratiti, direktno ili posredstvom organa veze, nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane i zatražiti potvrdu kojom se potvrđuje navršeni periodi osiguranja pod zakonodavstvom te Ugovorne strane.

Član 5.

Uvjerenje koje se odnosi na zbrajanje perioda osiguranja

- (1) Kod primjene člana 6. Sporazuma i u slučaju primjene članova 21., 24., 31., 32., ili 37. Sporazuma, kada je potrebno, radi sticanja, održavanja ili povrata prava na davanja uzeti u obzir navršene periode osiguranja na osnovu zakonodavstva druge Ugovorne strane, nadležni nosilac ove posljednje strane izdaje potvrdu kojom potvrđuje navršene periode osiguranja po zakonodavstvu kojeg ona primjenjuje.
- (2) Ta potvrda se izdaje, ili na zahtjev zainteresirane stranke, ili na zahtjev nadležnog nosioca Ugovorne strane na teritoriji na kojoj je boravila zainteresirana stranka.

GLAVA II – ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJU

Član 6.

Uvjerenje koje se odnosi na zakonodavstvo koje se primjenjuje

- (1) U slučajevima koji se odnose na član 11. st. (1) i (2) Sporazuma, nadležni organ Ugovorne strane čije se zakonodavstvo primjenjuje izdaje zaposleniku, na zahtjev istog ili poslodavca, potvrdu kojom potvrđuje da je on podređen tom zakonodavstvu. Potvrda naznačava period rada detašmana ili privremenog rada na teritoriju druge Ugovorne strane, kao i članove porodice koji prate zaposlenika.
- (2) Nadležni organ izdavalac potvrde koji se odnosi na stav (1) uručuje po jedan njegov ovjereni primjerak zaposleniku i poslodavcu, i šalje jednu njegovu kopiju nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane. Zaposlenici trebaju sačuvati potvrde tokom svog boravka na teritoriji druge Ugovorne strane da bi ih, u slučaju potrebe, predočili nosiocu te Ugovorne strane.
- (3) U slučaju prestanka perioda detašmana prije predviđenog roka ili prestanka privremene djelatnosti predviđene na početku, zaposlenik ili poslodavac mora o tome obavijestiti, posredstvom nadležnog organa koji je izdao potvrdu, nadležnog nosioca Ugovorne strane na čijoj je teritoriji zaposlenik bio detaširan ili je privremeno vršio neki posao.

Član 7.

Produženje

- (1) U slučaju produženja preko perioda od dvanaest mjeseci, zaposlenik ili poslodavac treba da zatraži saglasnost, što je predviđeno u članu 11. stav (3) Sporazuma, od nadležnog organa Ugovorne strane na teritoriji na kojoj je zaposlenik detaširan ili vrši privremeno neki posao, prije isteka perioda odobrenog na početku.
- (2) Ta saglasnost se izdaje na jednoj potvrdi za produženje koja se dostavlja zaposleniku, poslodavcu i nadležnom organu druge Ugovorne strane;

Član 8.

Izuzete

Zahtjevi koji se odnose na izuzetke navedene u članu 14. Sporazuma trebaju se uputiti dotičnim nadležnim organima, ili svakoj drugoj instituciji koju ti nadležni organi odrede.

GLAVA III – POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE PRVO

BOLEST I MATERINSTVO

Član 9.

Davanja u naturi u slučaju boravka na teritoriji druge Ugovorne strane

- (1) Da bi koristila davanja u naturi na osnovu člana 15. stav (1) do (3) Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da pokaže nosiocu mjesta boravka potvrdu kojom potvrđuje da ona ima pravo na ta davanja. Ta potvrda koju izdaje nadležni nosilac na zahtjev zainteresirane stranke, ukoliko je moguće prije nego što napusti teritorij Ugovorne strane gdje ima prebivalište, označava naročito dužinu perioda tokom kojeg se ta davanja mogu pružati. Ukoliko zainteresirano lice ne podnese navedenu potvrdu, nosilac mjesta boravka se obraća nadležnom nosiocu da je dobije.
- (2) U slučajevima navedenim u članu 15. stav (4) Sporazuma, potvrda koja potvrđuje da je zainteresirana stranka dobila prethodnu saglasnost kako bi primila medicinski tretman na teritoriji druge Ugovorne strane, mora se izdati prije nego što zainteresirana stranka napusti teritorij Ugovorne strane gdje ima prebivalište.
- (3) Odredbe ovog člana primjenjuju se isto tako prema članovima porodice zainteresirane stranke za vrijeme njihovog boravka na teritoriji Ugovorne strane.

Član 10.

Davanja u naturi u slučaju prebivališta na teritoriji druge Ugovorne strane (zaposlenik i članovi njegove porodice koji ga prate)

- (1) Da bi koristio davanja u naturi na osnovu člana 16. stav (1) Sporazuma, zaposlenik je obavezan da se prijavi, kao i članovi njegove porodice, kod nosioca mjesta prebivališta, podnoseći potvrdu kojom se tvrdi da ima pravo na davanja u naturi, za njega lično i za članove njegove porodice. Tu potvrdu izdaje nadležni nosilac. Ukoliko zainteresirano lice, ili članovi njegove porodice, ne podnesu spomenutu potvrdu, nosilac mjesta prebivališta se obraća nadležnom nosiocu da je dobije.
- (2) Ta potvrda važi onoliko dugo sve dok nosilac mjesta prebivališta ne primi službenu obavijest o njegovom poništenju.
- (3) Nosilac mjesta prebivališta službeno dostavlja nadležnom nosiocu svaki upis koji je izvršio u skladu sa odredbama iz stava (1).

Član 11.

Davanja u naturi članovima porodice koji imaju prebivalište na teritoriji druge Ugovorne strane

- (1) Da bi koristili davanja u naturi na osnovu člana 16. stav (2) Sporazuma, članovi porodice su obavezni da se prijave kod nosioca mjesta njihovog prebivališta, podnoseći:
 1. potvrdu izdatu od nadležnog nosioca kojom se potvrđuje početak prava na davanja u naturi. Ova potvrda važi toliko dugo dok nadležni nosilac ne dostavi službeno nosiocu mjesta prebivališta njegovo poništenje;
 2. dokazne dokumente koje zahtijeva zakonodavstvo zemlje prebivališta radi odobravanja davanja u naturi članovima porodice.
- (2) Nosilac mjesta prebivališta službeno saopćava nadležnom nosiocu da li članovi porodice imaju ili nemaju pravo na davanja na osnovu zakonodavstva kojeg on primjenjuje.

Član 12.

Davanja u naturi od većeg značaja i bolničko liječenje

- (1) Radi odobrenja davanja u naturi od većeg značaja, navedena na listi u prilogu ovog Administrativnog sporazuma, nosilac mjesta boravišta traži odobrenje od nadležnog nosioca, primjenjujući član 15. stav (6) Sporazuma. Nosilac mjesta boravišta obavještava odmah nadležnog nosioca kada se ta davanja pružaju u hitnom slučaju, bez prethodno spomenutog odobrenja.
- (2) Radi se o nekom hitnom slučaju u smislu člana 15. stav (6) Sporazuma kada se pružanje davanja ne može odgoditi a da se život ili zdravlje zainteresiranog lica ne bi izložili opasnosti. U slučaju kada se proteza polomi ili neki aparat slučajno ošteti, dovoljno je, da bi se ustanovio hitan slučaj, opravdati neophodnost popravka ili ponovne nabavke dotične opreme.
- (3) U slučaju primjene člana 15. stav (1) do (3) Sporazuma, nosilac u mjestu boravka javlja nadležnom nosiocu u roku od deset dana, računajući od datuma kada je to saznao, datum primanja u bolnicu ili drugu medicinsku ustanovu i vjerovatno trajanje bolničkog liječenja. Prilikom otpusta iz bolnice ili medicinske ustanove, nosilac u mjestu boravka u istom roku javlja nadležnom nosiocu datum otpusta.

Član 13.

Davanja u novcu

- (1) Da bi se koristila davanja u novcu na osnovu člana 15. stav (7) i člana 16. stav (5) Sporazuma, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriji druge Ugovorne strane, zainteresirana stranka je dužna da se obrati u roku od tri dana nosiocu mjesta boravka ili prebivališta, podnoseći joj uvjerenje o nesposobnosti za posao izdato od njegovog ljekara.

- (2) Nosilac mjesta boravka ili prebivališta dostavlja odmah prijavu o nesposobnosti za rad nadležnom nosiocu.
- (3) U svakom slučaju, nadležni nosilac može zatražiti od nosioca mjesta boravka ili prebivališta da izvrši dopunsku ljekarsku ili administrativnu kontrolu.
- (4) Nadležni nosilac isplaćuje direktno zainteresiranom licu davanja u novcu.
- (5) Odredbe člana 20. ovog Administrativnog sporazuma su analogno primjenjive za plaćanja davanja u novcu.

Član 14.

Davanja u naturi korisnicima penzije ili rente i članovima njihove porodice

- (1) Da bi koristio davanja u naturi na teritoriji Ugovorne strane gdje ima prebivalište, korisnik penzije ili rente naveden u članu 18. stav (2) Sporazuma obavezan je da se prijavi, kao i članovi njegove porodice, kod nosioca mjesta njegovog prebivališta, podnoseći potvrdu kojom nadležni nosilac potvrđuje da on ima pravo na davanja u naturi na osnovu zakonodavstva strane koja isplaćuje penzije. Nadležni nosilac dostavlja jedan primjerak te potvrde nosiocu druge Ugovorne strane.
- (2) Nosilac mjesta prebivališta službeno obavještava nadležnog nosioca o svakoj prijavi koju je sproveo.
- (3) Nadležni nosilac službeno obavještava nosioca mjesta prebivališta o ukidanju prava na davanja u naturi korisniku penzije ili rente i članovima njegove porodice.

Član 15.

Rok za ponovno davanje u naturi

Radi primjene člana 19. Sporazuma, dotično lice je dužno da nadležnom nosiocu Ugovorne strane pod čijim zakonodavstvom ono traži odobrenje za ponovno davanje u naturi, dostavi potrebne podatke koji se odnose na davanja u naturi koja su prethodno odobrena po zakonodavstvu druge Ugovorne strane. Ako nadležni nosilac to smatra potrebnim, on se može obratiti, direktno ili posredstvom organa za vezu, nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane i zatražiti podatke koji se odnose na prethodno odobrena davanja u naturi.

Član 16.

Modaliteti i postupak nadoknade između nosilaca

- (1) Kada se radi o davanjima u naturi koja se pružaju na osnovu odredaba odjeljka III, poglavlje prvo Sporazuma, stvarni iznosi troškova davanja u naturi prema stanju utvrđenom iz računovodstvenih dokumenata nosilaca, isplaćuju se od strane nadležnih nosilaca nosiocima koji su pružili navedena davanja.

- (2) Troškovi koji se odnose na pružena davanja u naturi, za vrijeme privremenog boravka na teritoriji nadležne Ugovorne strane, licima navedenim u članu 16. stav (3) Sporazuma, kao i korisnicima penzije ili rente i članovima njihove porodice navedenim u članu 18. stav (3) Sporazuma, idu na teret nosioca koji su pružali navedena davanja.
- (3) Za nadoknadu, predviđenu u stavu (1), ne mogu se uzeti u obzir cijene veće od onih koje se primjenjuju za davanja u naturi, koja se pružaju licima podređenim zakonodavstvu koje primjenjuje nosilac koji je pružio gore navedena davanja.
- (4) Nadležni nosioci za primjenu ovog člana su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

1. u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
2. u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka
3. u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko;

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga: l'Union des caisses de maladie
(*Državni fond zdravstvenog osiguranja*)

- (5) Nadoknade davanja pruženih prema odredbama člana 20. stav (1) i (3) Sporazuma obavljat će se za svako kalendarsko polugodište prema pojedinačnom pregledu stvarnih troškova koji je dostavljen preko nosioca navedenih u stavu (4).
- (6) Nosioci iz stava (4) svakih šest mjeseci objedinjuju pojedinačne preglede troškova te ih dostavljaju drugoj ugovornoj strani.
- (7) Pripadajući iznosi podmiruju se u roku od tri mjeseca, nakon primitka pojedinačnih pregleda troškova.

POGLAVLJE DRUGO

INVALIDNOST, STAROST I SMRT

Član 17.

Podnošenje zahtjeva za penziju

- (1) Da bi koristio davanja u smislu odredaba odjeljka III, drugo poglavlje Sporazuma, podnosilac zahtjeva je obavezan uputiti zahtjev nadležnom nosiocu mjesta prebivališta, na način predviđen zakonodavstvom države prebivališta.
- (2) Ukoliko, u momentu podnošenja zahtjeva, nijedan period osiguranja nije navršen pod zakonodavstvom Ugovorne strane na teritoriji na kojoj podnosilac zahtjeva ima prebivalište, taj zahtjev se mora podnijeti organu za vezu te Ugovorne strane koja ga, bez odlaganja, dostavlja organu za vezu druge Ugovorne strane.

Član 18.

Rješavanje zahtjeva za penziju

- (1) Nadležni nosioci obje Ugovorne strane dostavljaju jedni drugima, bez odlaganja, i ukoliko je potrebno posredstvom organa za vezu na utvrđenom obrascu, zahtjev kao i svaki drugi raspoloživi dokument koji može zatrebati radi rješavanja zahtjeva.
- (2) U smislu člana 5. ovog Administrativnog sporazuma svaki nadležni nosilac također dostavlja obrazac kojim se potvrđuju navršeni periodi osiguranja pod njenim zakonodavstvom nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane.
- (3) Prije slanja iz prethodnog stava, nadležni nosilac Ugovorne strane koja je primila zahtjev za penziju, ispisuje na obrascu datum podnošenja zahtjeva i potvrđuje tačnost ličnih podataka. Taj obrazac zamjenjuje slanje dokumenata kojim se potvrđuju lični podaci.

Član 19.

Službena obavijest u vezi sa odlukama

Svaka nadležni nosilac određuje prava podnosioca zahtjeva prema odredbama odjeljka III, poglavlje drugo Sporazuma i službeno dostavlja zainteresiranoj stranci odgovarajuću odluku sa naznakom žalbenih rokova i postupaka, šaljući u isto vrijeme jednu kopiju nadležnom nosiocu druge Ugovorne strane.

Član 20.

Isplata penzija

- (1) Penzije koje idu na teret neke institucije jedne od Ugovornih strana plaćaju se direktno korisniku s prebivalištem na teritoriji druge Ugovorne strane prema zakonodavstvom predviđenim rokovima koje ta institucija primjenjuje.
- (2) Plaćanje se vrši u skladu sa članom 43. Sporazuma bez ikakvog odbitka za administrativne troškove koji bi mogli proisteći u svrhu plaćanja davanja. Međutim, bankarski troškovi idu na teret korisnika penzije.
- (3) Korisnici penzije su obavezni da dostave nosiocu, koji isplaćuje penzije, bilo direktno, bilo putem organa za vezu, svakih dvanaest mjeseci uvjerenje, izdato od nadležnih institucija Ugovorne strane na teritoriji u kojoj oni imaju prebivalište, kako bi potvrdili da su u životu.

Član 21.

Statistike

Organi za vezu razmjenjuju godišnje statistike o broju isplaćenih penzija u drugoj Ugovornoj strani kao i odgovarajući iznos.

POGLAVLJE TREĆE

POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI

Član 22.

Davanja u naturi i u novcu

- (1) Odredbe ovog Administrativnog sporazuma koje se odnose na davanja u naturi zdravstvenog osiguranja i materinstva identično su primjenjive pružanju davanja u naturi za osiguranje zbog povrede na radu i profesionalnih bolesti.
- (2) Odredbe ovog Administrativnog sporazuma koje se odnose na davanja u novcu zdravstvenog osiguranja i materinstva identično su primjenjive pružanju davanja u novcu za osiguranje zbog povrede na radu i profesionalnih bolesti, izuzev rente.
- (3) Odredbe člana 16. ovog Administrativnog sporazuma primjenjuju se analogijom.

POGLAVLJE ČETVRTO

NAKNADA ZA SLUČAJ SMRTI

Član 23.

Davanje naknade za slučaj smrti

- (1) Da bi se koristila naknada za slučaj smrti u smislu zakonodavstva jedne Ugovorne strane podnosilac zahtjeva s prebivalištem na teritoriji druge Ugovorne strane dužan je da uputi svoj zahtjev ili nadležnom nosiocu, a ako to nije slučaj, putem organa za vezu, ili nadležnom nosiocu mjesta prebivališta.
- (2) Zahtjev podnosioca zahtjeva mora biti popraćen dokaznim dokumentima koje zahtijeva legislativa koju nadležni nosilac primjenjuje.
- (3) Tačnost datih podataka od strane podnosioca zahtjeva mora se ustanoviti na osnovu službenih dokumenata priloženih uz zahtjev, ili potvrđeno od nadležnih institucija Ugovorne strane na teritoriji u kojoj podnosilac zahtjeva ima prebivalište.

POGLAVLJE PETO

NEZAPOSLENOST

Član 24.

Potvrda koja se odnosi na zbrajanje perioda osiguranja

- (1) Za primjenu članova 6. i 31. Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da predoči nadležnom nosiocu obrazac kojim se potvrđuju periodi osiguranja navršeni pod zakonodavstvom druge Ugovorne strane.
- (2) Ukoliko zainteresirana stranka nije u mogućnosti da predoči propisani obrazac, nadležni nosilac se obraća nosiocu druge Ugovorne strane s ciljem da dobije taj obrazac.
- (3) Nosilac koji ustanovljava obrazac iz stava (1) još uz to u njemu naznačava:
 - u svrhu primjene člana 33. Sporazuma, period za vrijeme kojeg su davanja bila odobrena na osnovu legislative koju ona primjenjuje;
 - u svrhu primjene člana 34. Sporazuma, broj članova porodice koju izdržava zainteresirana stranka.

POGLAVLJE ŠESTO

PORODIČNA DAVANJA

Član 25.

Potvrda koja se odnosi na sabiranje perioda prebivališta

- (1) Radi primjene članova 6. i 37. Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da predoči nadležnom nosiocu obrazac kojim potvrđuje navršene periode prebivališta pod zakonodavstvom druge Ugovorne strane.
- (2) Ukoliko zainteresirana stranka nije u mogućnosti da predoči propisani obrazac, nadležni nosilac se obraća nosiocu druge Ugovorne strane s ciljem da dobije taj obrazac.

GLAVA IV

RAZNE ODREDBE

Član 26.

Administrativna i ljekarska kontrola

- (1) Administrativna i ljekarska kontrola korisnika davanja jedne od Ugovornih strana koji imaju prebivalište na teritoriji druge Ugovorne strane vrši se na zahtjev nadležnog nosioca, a za što će se pobrinuti nosilac mjesta prebivališta, na način koje predviđa zakonodavstvo koje taj posljednji nosilac primjenjuje.
- (2) Na zahtjev nadležnog nosioca jedne od Ugovornih strana, nadležni nosilac druge Ugovorne strane besplatno dostavlja svaku informaciju iz medicinske oblasti i svaku dokumentaciju u svom posjedu koja se odnosi na invalidnost podnosioca zahtjeva ili korisnika davanja.
- (3) Nadležni nosioci pri svemu tom zadržavaju pravo da pristupe pregledu zainteresirane strane kojeg vrši ljekar po njihovom izboru.
- (4) Troškovi nastali zbog administrativne kontrole, kao i ljekarske konsultacije i pregledi, posmatranja, putovanja ljekara i administrativna ili medicinska istraživanja, potrebna za odobrenje, pružanje ili reviziju davanja, nadoknađuje nosiocu koji je za njih bio zadužen, na osnovu cijene koje on primjenjuje, nosilac za čiji račun su bili obavljani .
- (5) Organi za vezu obje Ugovorne strane mogu, uz saglasnost dotičnih nadležnih vlasti, dogovoriti da odustanu od nadoknade troškova iz stava (4).

Član 27.

Razmjena informacija

- (1) Korisnici odobrenih davanja, na osnovu zakonodavstva jedne od Ugovornih strana, koji imaju prebivalište na teritoriji druge Ugovorne strane dostavljaju nadležnom nosiocu, bilo direktno, bilo posredstvom organa za vezu, svaku promjenu koja se odnosi na ličnu ili porodičnu situaciju, njihovo zdravstveno stanje, njihovu radnu sposobnost, njihove dohotke kao i sve ostale prilike koje bi mogle da utiču na njihova prava i obaveze u pogledu spomenutih zakonodavstava u članu 2. Sporazuma i u pogledu odredaba Sporazuma.
- (2) Nosioci uzajamno dostavljaju, bilo direktno, bilo posredstvom organa za vezu svaki analogni podatak za koji bi mogle imati saznanje.
- (3) U svojim komunikacijama, nadležni nosioci će dati prednost upotrebi elektronskih sredstava.

Član 28.

Bankarske reference

Korisnici davanja u novcu i nadležni nosioci dužni su javiti nadležnom nosiocu dužniku bankarske reference prema međunarodnim normama (SWIFT CODE i /ili IBAN).

Član 29.

Ponovna uspostava davanja

Kada nakon obustave davanja zainteresirana stranka ponovo stekne svoje pravo na davanje, i ako ima prebivalište na teritoriji druge Ugovorne strane, nadležni nosioci će razmijeniti neophodne podatke u cilju ponovne uspostave davanja.

Član 30.

Stupanje na snagu i trajanje

Ovaj Administrativni sporazum stupa na snagu danom stupanja na snagu Sporazuma i ostaje na snazi koliko i Sporazum.

Sačinjeno u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine, na službenim jezicima i to, za Bosnu i Hercegovinu, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i za Luksemburg na francuskom, pri čemu sva četiri teksta imaju jednaku pravnu vrijednost.

Za nadležne vlasti
Bosne i Hercegovine

Za nadležne vlasti
Velikog Vojvodstva Luksemburga

mr. Sredoje Nović
Ministar civilnih poslova

mr. Mars Di Bartolomeo
Ministar socijalne sigurnosti

PRILOG

Lista davanja u naturi od većeg značaja

Član 15. stav (6) Sporazuma i član 12. stav (1) i (2) ovog Administrativnog sporazuma

- a) aparati za proteze i ortopedski aparati ili pomoćni aparati uključujući tu i ortopedske steznike od armirane tkanine kao svi pribori i alati;
- b) ortopedske cipele i dopunske (neortopedske);
- c) maksilofacijalne proteze, perike;
- d) okularne proteze, kontaktna sočiva, dvogled i teleskopske naočale;
- e) aparate za gluhoću, naročito akustičke i fonetičke aparate;
- f) zubne proteze (fiksne i mobilne) i proteze koje zatvaraju usnu šupljinu;
- g) kolica za bolesne (sa manuelnim ili motorizovanim komandama) fotelje na točkovima i druga mehanička sredstva koja omogućavaju pomjeranje, pse-vodiče za slijepe osobe;
- h) obnova isporuke spomenute opreme iz prethodnih tačaka;
- i) termalna i konvalescentna liječenja;
- j) mjere funkcionalne i profesionalne readaptacije;
- k) svaka druga ljekarska usluga, svaka druga medicinska isporuka i svaka druga analogna isporuka čija cijena prelazi 500 eura.